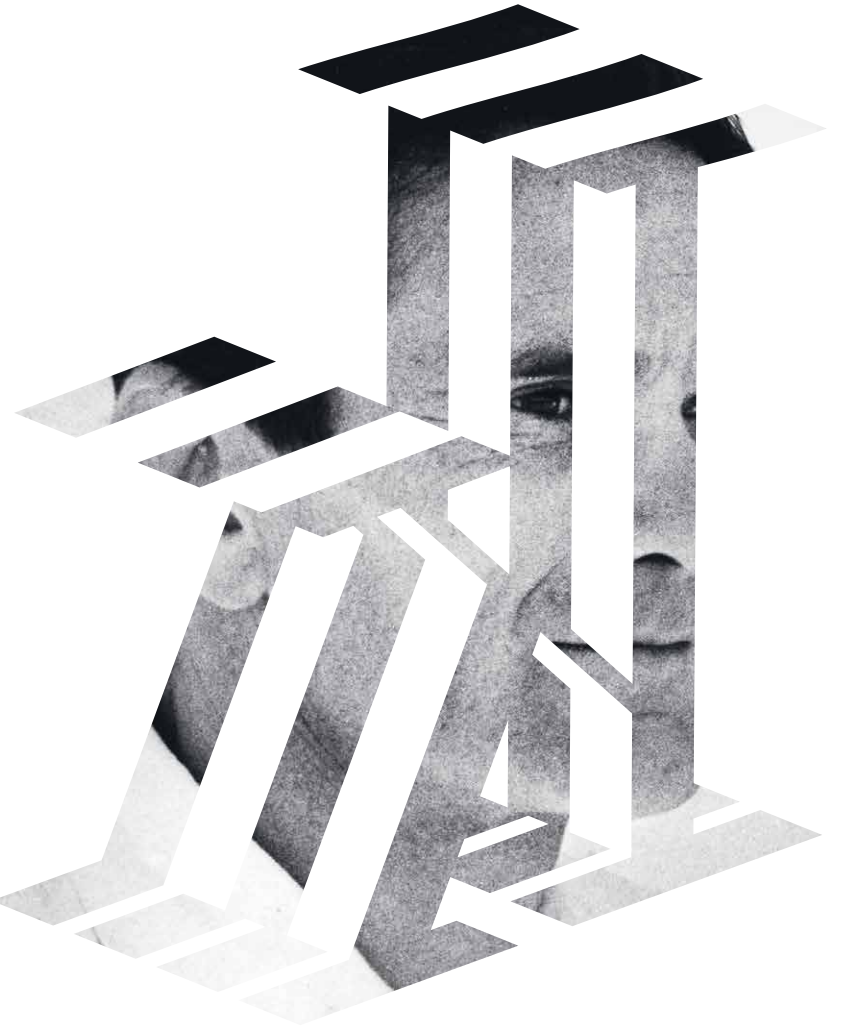
4.–8. Juli 2022
4–8 Luglio 2022

Dedika 2022
—Buon Compleanno Pier Paolo Pasolini!

Istituto Italiano di Cultura di Berlino

Dedika 2022
— Alles Gute zum Geburtstag Pier Paolo Pasolini!



Mit Dedika ehrt das Italienische Kulturinstitut eine herausragende Persönlichkeit des italienischen Kulturlebens und stellt sie in den verschiedensten Facetten ihres künstlerischen Schaffens vor. Pier Paolo Pasolini, dessen Geburtstag sich in diesem Jahr zum hundertsten Mal jährt, wird Dedika 2022 gewidmet. Zu Ehren des Geburtstags eines vielseitigen, angesehenen und unbequemen Intellektuellen, der bis heute unsere Gegenwart hinterfragt, organisiert das IIC Berlin vom 4. bis 8. Juli eine Reihe mit Veranstaltungen, Lesungen und Debatten unter freiem Himmel im herrlichen Innenhof der Italienischen Botschaft in Berlin.

Dichter, auch auf Friaulisch, Romancier, Regisseur, Autor unvergesslicher Reportagen sowie beißender Polemiken, Intellektueller: Pier Paolo Pasolini wurde 1922 in Bologna geboren und wuchs in Casarsa della Delizia in Friaul auf. Er unterrichtete an einer Schule, bis er wegen “öffentlicher Unzucht” angeklagt, entlassen wurde und nach Rom zog. Seine Provokationen und die von ihm ausgelösten Kontroversen nährten seine Leidenschaften, seine Kreativität und seine militante Kritik. 1975 wurde er an der Küste von Ostia ermordet.

Con il progetto Dedika, l’Istituto Italiano di Cultura rende omaggio a una personalità di spicco del mondo culturale italiano illuminando le più diverse sfaccettature della sua opera artistica. Pier Paolo Pasolini, di cui quest’anno ricorre il centenario della nascita, è il protagonista di Dedika 2022. Per festeggiare degnamente il compleanno di un intellettuale a tutto tondo, una voce altissima e scomoda che sa ancora interrogare il nostro presente, dal 4 all’8 luglio, IIC Berlino ha organizzato una settimana, fitta di presentazioni, letture e dibattiti all’aperto, nella splendida cornice del Cortile dell’Ambasciata d’Italia a Berlino.

Poeta, anche in friulano, romanziere, regista, autore di indimenticabili reportage come di brucianti interventi polemici, intellettuale pubblico, Pier Paolo Pasolini nasce nel 1922 a Bologna e cresce a Casarsa della Delizia in Friuli. Insegna a scuola, finché, accusato di “atti osceni in pubblico”, viene licenziato e si trasferisce a Roma. Le sue provocazioni e le controversie che hanno suscitato, nutrono le sue passioni, la sua creatività, la sua critica militante. Viene assassinato sul litorale di Ostia nel 1975.

4 /7

PPP100. Pasolini in Dichtung, Film und Zeitzeugnissen
PPP100. Pasolini e… poesia, cinema, televisione, stampa

Montag 18.30 Uhr
Fotoausstellung
Lunedì ore 18.30
Mostra fotografica **6**

Montag 19 Uhr
Lesung und Gespräch
Lunedì ore 19
Letture e dialogo
Ich und Pasolini. Protagonisten des italienischen Kinos erinnern an Pier Paolo Pasolini – Die Frauenfiguren Pasolinis
Io e Pasolini. I protagonisti del cinema italiano ricordano Pier Paolo Pasolini – Le donne di Pier Paolo Pasolini **7**

5 /7

Pasolini – Dichter
Pasolini – Poeta

Dienstag 18.30 Uhr
Präsentation und Gespräch
Martedì ore 18.30
Presentazione e dialogo
Nach meinem Tod zu veröffentlichen. Späte Gedichte
Da pubblicare post mortem. Poesie postume **10**

Dienstag 19.45 Uhr
Präsentation
Martedì ore 19.45
Presentazione
Pasolini. Ein Traum, der in Casarsa begann
Pasolini. Un sogno nato a Casarsa **11**

6 /7

Pasolini – Erzählungen
Pasolini – Narrazioni

Mittwoch 18.30 Uhr
Gespräch
Mercoledì ore 18.30
Dialogo
Pasolini als Romanerzähler
Pasolini, narratore di romanzi **13**

Mittwoch 19.45 Uhr
Präsentation
Mercoledì ore 19.45
Presentazione
Pasolinis grenzüberschreitendes Kino
Il cinema trasgressivo di Pasolini **15**

7 /7

Pasolini – Öffentlicher Intellektueller
Pasolini – Intellettuale pubblico

Donnerstag 18.30 Uhr
Gespräch
Giovedì ore 18.30
Dialogo
Pasolini in persona **19**

Donnerstag 19.45 Uhr
Diskussion
Giovedì ore 19.45
Discussione
Pasolini – Polemiker und Rebell
Pasolini, polemico e ribelle **20**

8 /7

Über Pasolini
Raccontare Pasolini

Freitag 18.30 Uhr
Präsentation
Venerdì ore 18.30
Presentazione
Gedichte für Pier Paolo Pasolini
Poesie per Pier Paolo Pasolini **24**

Freitag 19.45 Uhr
Präsentation
Venerdì ore 19.45
Presentazione
Caro Pier Paolo **26**

Wenn nicht anders angegeben, finden die Veranstaltungen im Hof der Italienischen Botschaft statt. Eingang: Hildebrandstraße 2, 10785 Berlin-Tiergarten. Anmeldungen über eventbrite auf der homepage des Italienischen Kulturinstituts Berlin.
Se non indicato diversamente gli eventi avranno luogo nel cortile dell'Ambasciata d'Italia. Ingresso: Hildebrandstraße 2 10785 Berlin-Tiergarten. Iscrizioni tramite eventbrite sul sito dell'Istituto Italiano di Cultura di Berlino.

4 / 7

Montag 18.30 Uhr
Fotoausstellung
Lunedì ore 18.30
Mostra fotografica

PPP100. Pasolini in Dichtung, Film und Zeitzeugnissen
PPP100. Pasolini e… poesia, cinema, televisione, stampa

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Präsentation
Presenta
Mauro Morucci

Auf Italienisch mit Simultanübersetzung
In lingua italiana con traduzione simultanea →

Die Fotoausstellung *PPP100. Pasolini in Dichtung, Film und Zeitzeugnissen* stellt einen Dialog zwischen den Bildern und Worten Pasolinis und denen seiner Schauspieler, Freunde und Mitarbeiter her. Damit macht sie zugleich die von ihm erzählten Orte deutlich, insbesondere die der Tuscia, die er als Schauplatz für viele seiner Werke wählte. Im Anschluss daran wird die Schauspielerin Valentina Lodovini im Gespräch mit dem Kritiker Enrico Magrelli ihre persönliche Sicht auf Pasolinis Welt in Bezug auf seine Frauenfiguren und Hauptdarstellerinnen seiner Filme schildern und aus Texten Pasolinis lesen: Briefe, Gedanken und Gedichte, die den Frauen in seinem Leben gewidmet sind. →

Valentina Lodovini ist eine der beliebtesten und vielseitigsten Schauspielerinnen des italienischen Kinos. Nach ihrem Kinodebüt mit Michele Placido und Paolo Sorrentino arbeitete sie mit Marco Risi, Carlo Mazzacurati und Francesca Comencini zusammen. Sie wurde unter anderem mit dem David di Donatello und dem Nastro d'Argento ausgezeichnet.

Valentina Lodovini è oggi una delle attrici più popolari e versatili del cinema italiano. Dopo gli esordi con Michele Placido e Paolo Sorrentino, ha lavorato anche con Marco Risi, Carlo Mazzacurati, Francesca Comencini. Ha vinto, tra gli altri premi, un David di Donatello e un Nastro d'Argento.

Enrico Magrelli ist Journalist, Filmkritiker, Radio- und Fernsehautor. Er ist Autor und Moderator der Sendung Hollywood Party von Radiotre Rai. Seit 2015 ist er künstlerischer Leiter des Tuscia Film Fest und des Italienischen Filmfestivals Berlin.

Enrico Magrelli, giornalista, critico cinematografico, autore radiofonico e televisivo, conduce il programma di Radiotre Rai Hollywood Party. Dal 2015 è direttore artistico del Tuscia Film Fest e dell'Italian Film Festival Berlin.

4 / 7

Montag 19 Uhr Uhr
Lesung und Gespräch
Lunedì ore 19
Letture e dialogo

PPP100. Pasolini in Dichtung, Film und Zeitzeugnissen
PPP100. Pasolini e… poesia, cinema, televisione, stampa

Ich und Pasolini. Protagonisten des italienischen Kinos erinnern an Pier Paolo Pasolini – Die Frauenfiguren Pasolinis
Io e Pasolini. I protagonisti del cinema italiano ricordano Pier Paolo Pasolini – Le donne di Pier Paolo Pasolini

Mit Valentina Lodovini
Im Gespräch mit Enrico Magrelli
Con Valentina Lodovini in dialogo con Enrico Magrelli

Auf Italienisch mit Simultanübersetzung
In lingua italiana con traduzione simultanea

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Italian Film Festival Berlin,
Ministero della Cultura,
Regione Lazio

Istituto Italiano
di Cultura di Berlino
3. Stock
3° piano
Hildebrandstraße 2
10785 Berlin-Tiergarten

La mostra fotografica *PPP100. Pasolini e… poesia, cinema, televisione, stampa* costruisce un dialogo tra le immagini e le parole di Pasolini e quelle dei suoi attori, amici e collaboratori, e mette in luce i luoghi da lui raccontati, in particolare la Tuscia, eletta a teatro di molte sue opere. A seguire, insieme al critico Enrico Magrelli, l'attrice Valentina Lodovini racconta la sua personale visione del mondo pasoliniano attraverso i personaggi femminili e le attrici protagoniste del suo cinema. L'incontro sarà accompagnato dalla lettura di lettere, pensieri e poesie dedicati da Pasolini alle donne della sua vita.

5 /7

Pasolini – Dichter
Pasolini – Poeta

Dienstag 18.30 Uhr
Präsentation und Gespräch
Martedì ore 18.30
Presentazione e dialogo

Nach meinem Tod zu veröffentlichen. Späte Gedichte
Da pubblicare post mortem. Poesie postume

Mit der Herausgeberin und Übersetzerin
Con la curatrice e traduttrice
Theresia Prammer

Im Gespräch mit
In dialogo con
Asmus Trautsch

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Auf Deutsch mit Simultanübersetzung
In lingua tedesca con traduzione simultanea

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Suhrkamp Verlag

Nach meinem Tod zu veröffentlichen versammelt größtenteils unübersetzte und aus dem Nachlass erschlossene späte Gedichte Pasolinis. Es ist das Protokoll einer Krise linken Denkens, das rund sechzig Jahre nach seinem Entstehen an Dringlichkeit und Anmut nichts eingebüßt hat. Die Herausgeberin und Übersetzerin Theresia Prammer stellt es im Gespräch mit Asmus Trautsch vor.

***Nach meinem Tod zu veröffentlichen* raccoglie gran parte delle poesie del lascito postumo di Pasolini, tra cui molte non ancora tradotte. È il notevolissimo resoconto di una crisi del pensiero di sinistra che, a sessanta anni dalla stesura, nulla ha perso della sua urgenza e della sua grazia. La curatrice e traduttrice Theresia Prammer lo presenta in conversazione con Asmus Trautsch.**

Theresia Prammer, aufgewachsen in Wien, lebt als Autorin, Übersetzerin, Herausgeberin und Veranstalterin in Berlin.
Theresia Prammer, cresciuta a Vienna, vive a Berlino come autrice, traduttrice, editor e organizzatrice di eventi.
Asmus Trautsch hat Philosophie, deutsche Literatur und Komposition/Musiktheorie in Berlin und London studiert. Er unterrichtete an mehreren Hochschulen.
Asmus Trautsch ha studiato filosofia, letteratura tedesca e composizione/teoria musicale a Berlino e Londra. Ha insegnato in diverse università.

Pier Paolo Pasolini, *Nach meinem Tod zu veröffentlichen. Späte Gedichte*, italienisch – deutsch, herausgegeben, aus dem Italienischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Theresia Prammer, Suhrkamp 2021.

5 /7

Pasolini – Dichter
Pasolini – Poeta

Dienstag 19.45 Uhr
Präsentation
Martedì ore 19.45
Presentazione

Pasolini. Ein Traum, der in Casarsa begann
Pasolini. Un sogno nato a Casarsa

Mit
Con
Gian Mario Villalta

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Auf Italienisch mit Simultanübersetzung
In lingua italiana con traduzione simultanea

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Fondazione Pordenonelegge; Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale – Direzione Generale per la Diplomazia Pubblica e Culturale

Mit den *Poesie a Casarsa* betritt Pasolini 1942 die literarische Szene. Es sind Gedichte, die von dem kreativen Impuls durchdrungen sind, Sprache und bäuerliche Herkunft zusammenzubringen, in einer Diktion, die volkstümlich, aber nicht “volkstümelnd” und nuancenreich und einzigartig zugleich ist. Gian Mario Villalta beleuchtet diesen Traum des jungen Pasolini und erzählt, wie dieser Traum die jungen Dichter des Projekts *PASOLINIundici#ventidue* inspirierte, das von der Stiftung Pordenonelegge für das Außenministerium realisiert wurde.

Die Videoclips des Projekts *PASOLINIundici#ventidue* (11 poetische und mythische Orte Pier Paolo Pasolinis in Casarsa und 11 junge Dichterstimmen und Mythos und Dichtung ihrer Orte) sind in der Galerie des Italienischen Kulturinstituts im 3. Stock zu sehen. ➔

Gian Mario Villalta ist Dichter, Schriftsteller und Lehrer. Seit 2002 ist er künstlerischer Leiter des Literaturfestivals pordenonelegge. Er hat mehrere Preise für seine Gedichtbände erhalten und war 2020 mit dem Roman *L’apprendista* unter den Kandidaten für den Premio Strega.
Gian Mario Villalta, poeta, scrittore e insegnante, dal 2002 è direttore artistico del festival Pordenonelegge. Per le sue raccolte di poesie ha vinto svariati premi, nel 2020 il suo romanzo *L’apprendista* è stato incluso nella dozzina dei candidati al Premio Strega.

Pier Paolo Pasolini, *Poesie a Casarsa*, Libreria Antiquaria Mario Landi, Bologna, 1942; nuova edizione: Ronzani Editore 2019.
Pier Paolo Pasolini, *Dunckler Enthusiasmo. Friulanische Gedichte*, übersetzt von Christian Filips, Engelers Blacklist 2020.

5

Pasolini – Dichter
Pasolini – Poeta

Dienstag 19.45 Uhr
Präsentation
Martedì ore 19.45
Presentazione

Con le *Poesie a Casarsa* Pasolini nel 1942 esordisce sulla scena letteraria. Sono liriche percorse da uno slancio creativo che punta a far incontrare una lingua minore e la sua terra, con una dizione popolare ma non "popolareggiante", affinata e preziosa. Gian Mario Villalta illumina questo sogno del giovane Pasolini e racconta come quel suo sogno abbia ispirato i giovani poeti del progetto *PASOLINIundici#ventidue*.

I video del progetto *PASOLINIundici#ventidue* (11 luoghi della poesia e del mito di Pier Paolo Pasolini a Casarsa e 11 poeti giovani in ascolto del mito e della poesia dei loro luoghi) sono proiettati nella galleria al terzo piano dell'Istituto Italiano di Cultura.

Forèst, al me dols svualà par il plan,
no ciampà pòura: jo i soj un spirit di amoùr
che al so paìs al torna di lontàn.

Straniero, al mio dolce volo per il piano,
non aver paura: io sono uno spirito d'amore,
che al suo paese torna di lontano.

Fremder, flieg ich über Länder leise,
fürchte nichts dann: bin der Liebe Geist
heim in meinem Dorf von weiter Reise.

Ciant da li ciampanis (1954).
Canto delle campane (versione italiana, 1954).
Gesang der Glocken (deutsche Übersetzung, 2020).

6 / 7

Pasolini – Erzählungen
Pasolini – Narrazioni

Mittwoch 18.30 Uhr
Gespräch
Mercoledì ore 18.30
Dialogo

Pasolini als Romanerzähler
Pasolini, narratore di romanzi

Mit
Con
Moshe Kahn

Im Gespräch mit
In dialogo con
Maike Albath

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Auf Deutsch mit Simultanübersetzung
In lingua tedesca con traduzione simultanea

Ragazzi di vita ist Pasolinis Debutroman, mit dem er 1955 nicht nur große Bekanntheit erlangt, sondern auch einen Skandal provoziert. Schauplatz des Romans sind die „borgate", die Vorstädte Roms, in denen die Unterprivilegierten und Entwurzelten zu Hause sind. Pasolini erzählt Episoden aus dem Leben seiner Figuren am Rande der Gesellschaft. Über die besonderen Anforderungen an die Übertragung der in einem solchen Milieu verwendeten Sprache und den Stellenwert, der den Romanen und Erzählungen im Gesamtwerk Pasolinis zukommt, sprechen der Übersetzer Moshe Kahn und die Literaturkritikerin Maike Albath. →

Moshe Kahn ist Übersetzer aus dem Italienischen, Französischen und Englischen. Hochgelobt wurde seine Übersetzung des großen epischen Romans *Horcynus Orca* von Stefano D'Arrigo. Dafür wurde er 2015 mit dem Deutsch-Italienischen Übersetzerpreis ausgezeichnet. Neben Pier Paolo Pasolini hat er Autoren wie Primo Levi, Andrea Camilleri, Roberto Calasso u.a. übersetzt.

Moshe Kahn traduce dall'italiano, dal francese e dall'inglese. Memorabile l'unica traduzione in lingua straniera del grande romanzo epico *Horcynus Orca* di Stefano D'Arrigo, per la quale nel 2015 gli è stato conferito il Premio italo-tedesco per la traduzione letteraria. Oltre a Pier Paolo Pasolini ha tradotto Primo Levi, Andrea Camilleri, Roberto Calasso e molti altri.

Maike Albath, Romanistin, ist Literaturkritikerin für den Deutschlandfunk, Deutschlandradio Kultur und RBB, für die NZZ, die Frankfurter Rundschau und die Süddeutsche Zeitung. 2002 erhielt sie den Alfred-Kerr-Preis für Literaturkritik, 2006 die Übersetzerbarke.

Maike Albath, romanista, è critica letteraria per Deutschlandfunk, Deutschlandradio Kultur, RBB, per la NZZ, Frankfurter Rundschau e Süddeutsche Zeitung. Nel 2002 ha ricevuto il Premio Alfred Kerr per la critica letteraria, nel 2006 il premio Übersetzerbarke.

Pier Paolo Pasolini, *Ragazzi di vita*, aus dem Italienischen von Moshe Kahn, Verlag Klaus Wagenbach 2014.

6

Pasolini – Erzählungen
Pasolini – Narrazioni

Mittwoch 18.30 Uhr
Gespräch
Mercoledì ore 18.30
Dialogo

***Ragazzi di vita* è il debutto fortunato e scandaloso di Pasolini romanziere nel 1955. Ambientato nella periferia di Roma, le "borgate" dove vivono diseredati e sradicati, il romanzo racconta episodi della vita dei suoi personaggi ai margini della società. Il traduttore Moshe Kahn e la critica letteraria Maike Albath parlano delle sfide linguistiche della traduzione e del significato complessivo della narrativa nel complesso dell'opera di Pasolini.**

Die Geschichte meines Lebens ist die Geschichte meiner Bücher.

La storia della mia vita è la storia dei miei libri.

Pier Paolo Pasolini, Intervista di Carlo Di Carlo, 1967.

6 /7

Pasolini – Erzählungen
Pasolini – Narrazioni

Mittwoch 19.45 Uhr
Präsentation
Mercoledì ore 19.45
Presentazione

Pasolinis grenzüberschreitendes Kino
Il cinema trasgressivo di Pasolini

Mit
Con
Roberto Chiesi

Im Gespräch mit
In dialogo con
Maria Carolina Foi

Auf Italienisch mit Simultanübersetzung
In lingua italiana con traduzione simultanea

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Verlag Klaus Wagenbach, Centro Studi – Archivio Pier Paolo Pasolini di Bologna

Von der Poesie bis zum Theater, von der Prosa bis zum Kino ist die Traumdimension im Werk von Pier Paolo Pasolini von grundlegender Bedeutung. Im Traum ist die Überschreitung der Moral verborgen, aber Pasolinis Kino überschreitet auch in Bezug auf die angewandte Ästhetik Grenzen. So ist einer der faszinierendsten Aspekte von Pasolinis Kino seine Unreinheit: ein Kino der Inszenierung, eines, das sich in seiner Entstehung der Realität entzieht und ein Kino der Orte, deren Identität von einem mythischen Licht durchdrungen sind, mit Schauspielern, die sowohl aus dem internationalen Kino und dem Arthouse-Kino als auch aus dem populären Kino kommen, neben Laiendarstellern, die von Pasolini selbst ‚entdeckt' wurden. →

Roberto Chiesi ist Filmkritiker und Leiter des Centro Studi – Archivio Pier Paolo Pasolini der Cineteca di Bologna. Er schreibt für Cineforum und Segnocinema und Mitglied des wissenschaftlichen Beirats der Zeitschrift Studi Pasoliniani. Pasolini hat er zahlreiche Arbeiten gewidmet, darunter *Pasolini, Callas und "Medea"*, *La rabbia*, *Appunti per un'Orestiade africana* (mit DVD), und die DVD-Edition von *Salò o le 120 giornate di Sodoma*.

Roberto Chiesi è critico cinematografico e responsabile del Centro Studi – Archivio Pier Paolo Pasolini della Cineteca di Bologna. Membro del comitato scientifico della rivista Studi pasoliniani, collabora a Cineforum e Segnocinema. Al cinema di Pasolini ha dedicato numerosi lavori tra cui *Pasolini, Callas e "Medea"*, La rabbia. *Appunti per un'Orestiade africana* (con DVD) e l'edizione DVD di *Salò o le 120 giornate di Sodoma*.

6 /7

Pasolini – Erzählungen
Pasolini – Narrazioni

Mittwoch 19.45 Uhr
Präsentation
Mercoledì ore 19.45
Presentazione

Dalla poesia al teatro, dalla narrativa al cinema, la dimensione onirica è fondamentale nell'opera di Pier Paolo Pasolini. Nel sogno, si cela la trasgressione della morale, ma il cinema di Pasolini è trasgressivo anche per l'estetica adottata. Uno degli aspetti più affascinanti del cinema pasoliniano è infatti la sua impurità: un cinema di messa in scena e un cinema rubato alla realtà nel suo farsi, un cinema di luoghi la cui identità viene investita da una luce mitica, con attori che provengono dal cinema internazionale, d'autore e popolare, accostati a non professionisti "scoperti" attori dallo stesso Pasolini.

Meine Inspiration ist grundsätzlich obsessiver, ja irgendwie sakraler Natur, und es ist unmöglich, ihr diese sakrale Dimension wegzunehmen. Und so kommt es, dass ich, wie alle, die psychologisch und kulturell obsessive Tendenzen haben, dazu neige, meine Techniken kontinuierlich zu verändern, und immer an ganz unterschiedlichen Projekten gleichzeitig arbeite. […] Ich habe mit dem Film gemacht, was ich mit allen Techniken gemacht habe.

Siccome la mia ispirazione è fondamentalmente ossessiva, in qualche modo sacrale, ed è impossibile dissacrarla, come tutti coloro che hanno una tendenza psicologica e culturale di tipo ossessivo, tendo a variare continuamente le tecniche e ho continuamente in gestione vari tipi di opere. […] Ho usato il cinema come ho fatto con tutte le tecniche.

Pier Paolo Pasolini, *Gespräche mit Gideon Bachmann.*
Pier Paolo Pasolini, *Conversazioni con Gideon Bachmann.*

7 /7

Pasolini – Öffentlicher Intellektueller
Pasolini – Intellettuale pubblico

Donnerstag 18.30 Uhr
Gespräch
Giovedì ore 18.30
Dialogo

Pasolini in persona

Mit
Con
Gaetano Biccari

Im Gespräch mit
In dialogo con
Florian Borchmeyer

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Auf Deutsch mit Simultanübersetzung
In lingua tedesca con traduzione simultanea

Interviews gebe er nur widerwillig, erklärte Pasolini. Dennoch hat er seit Mitte der fünfziger Jahre eine beträchtliche Anzahl gewährt: in großen Tages- und Wochenzeitungen, in Magazinen wie der Vogue, und zunehmend auch im Fernsehen. Die von Gaetano Biccari herausgegebenen und zum Großteil erstmals ins Deutsche übersetzten Texte zeigen ihn als streitlustigen Medienintellektuellen, als leidenschaftlichen Verteidiger seiner Werke und seiner selbst.

Pasolini ha dichiarato che rilasciava interviste solo a malincuore. Tuttavia, dalla metà degli anni Cinquanta, ne ha concesse moltissime, apparse sui principali quotidiani e settimanali, su riviste come Vogue, e sempre più spesso in televisione. I testi raccolti e tradotti da Gaetano Biccari, la maggior parte dei quali inediti in tedesco, ci fanno conoscere un intellettuale maestro della provocazione mediatica, un appassionato difensore della sua opera e di se stesso.

Gaetano Biccari, in Neapel geboren, ist promovierter Theaterwissenschaftler. Er hat an deutschen und italienischen Universitäten gearbeitet, u.a. zum deutschen und italienischen Theater im Schatten der Diktaturen und zum Werk Pasolinis.

Gaetano Biccari è nato a Napoli e ha conseguito un dottorato in studi teatrali. Ha lavorato presso università tedesche e italiane, con particolare attenzione al teatro tedesco e italiano all'ombra delle dittature e all'opera di Pasolini.

Florian Borchmeyer studierte Literaturwissenschaft in Berlin, Havanna und Paris. Er ist Filmregisseur und Fernsehautor und als Literaturkritiker für die Frankfurter Allgemeine Zeitung tätig sowie für die Auswahl des internationalen Programms beim Filmfest München verantwortlich.

Florian Borchmeyer ha studiato letteratura a Berlino, L'Avana e Parigi. È regista, autore e critico letterario per la Frankfurter Allgemeine Zeitung e responsabile del programma internazionale del Filmfest München.

Pier Paolo Pasolini in persona. Gespräche und Selbstzeugnisse. Herausgegeben und mit einem Vorwort von Gaetano Biccari. Aus dem Italienischen von Martin Hallmannsecker u.a., Verlag Klaus Wagenbach 2022.

7 / 7

Donnerstag 19.45 Uhr
Diskussion
Giovedì ore 19.45
Discussione

Pasolini – Öffentlicher Intellektueller
Pasolini – Intellettuale pubblico

Pasolini – Polemiker und Rebell
Pasolini, polemico e ribelle

Mit
con
Thomas Macho,
Fabien Vitali

Moderation
Modera
Antonio Lucci

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Auf Deutsch mit Simultanübersetzung
In lingua tedesca con traduzione simultanea

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Verlag Klaus Wagenbach

Die zwischen 1973 und 1975 erschienenen *Freibeuterschriften* (Scritti corsari), eine Sammlung von Artikeln aus dem Corriere della Sera und anderen Zeitschriften, verschafften Pasolini große Bekanntheit und lösten auch erregte Debatten über die Bedeutung des Begriffs Fortschritt aus. Pasolini wandte sich gegen die Zerstörung der Kultur des Einzelnen durch die Konsumgesellschaft und geißelte die Massenkultur, die das Alte vernichtet und alle Unterschiede nivelliert. Wie seine radikalen und brillanten Streitschriften einzuordnen sind und welche Aktualität sie heute besitzen, soll in der Diskussion erörtert werden. →

Thomas Macho leitet seit 2016 das IFK Internationales Forschungszentrum Kulturwissenschaften | Kunstuniversität Linz in Wien. Von 1993 bis 2016 war er Professor für Kulturgeschichte an der der HU Berlin. 2019 wurde Macho mit dem Sigmund-Freud-Preis für wissenschaftliche Prosa der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung ausgezeichnet, 2020 mit dem Österreichischen Staatspreis für Kulturpublizistik.

Dal 2016 Thomas Macho dirige il Centro di ricerca internazionale per gli studi culturali IFK | Linz University of the Arts di Vienna. Dal 1993 al 2016 ha insegnato Storia della cultura alla HU di Berlino. Nel 2019 Macho ha ricevuto il Sigmund-Freud-Preis für wissenschaftliche Prosa der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung e nel 2020 l'Österreichischen Staatspreis für Kulturpublizistik. →

Pasolini - Bachmann. Gespräche 1963-1975, Vol. 1, und Fabien Vitali, *Bachmann - Pasolini. Kommentar*, Vol. 2, übers. v. Fabien Vitali, hg. v. Gabriella Angheleddu u. Fabien Vitali, Galerie der abseitigen Künste, Hamburg 2022.

7 / 7

Donnerstag 19.45 Uhr
Diskussion
Giovedì ore 19.45
Discussione

Pasolini – Öffentlicher Intellektueller
Pasolini – Intellettuale pubblico

Gli *Scritti corsari*, la raccolta di articoli che Pasolini pubblica sul Corriere della Sera e altre riviste tra il 1973 e il 1975, non solo gli procurarono grandissima notorietà, ma suscitarono anche accesi dibattiti sulla idea stessa di progresso. Pasolini denuncia il degrado della cultura dell'individuo nella società dei consumi e critica una cultura di massa che distrugge il passato, azzerando le differenze. Come leggiamo oggi gli *Scritti corsari*? Suonano ancora attuali gli scritti radicali di Pier Paolo Pasolini? →

Fabien Vitali wurde an der Scuola Normale Superiore di Pisa promoviert und ist Mitarbeiter am Lehrstuhl für Italienische Philologie an der Ludwig-Maximilians-Universität München. 2022 veröffentlichte er eine kommentierte Ausgabe der Gespräche des deutsch-jüdischen Journalisten Gideon Bachmann mit Pasolini aus den Jahren 1963–1975.

Fabien Vitali insegna filologia italiana presso la Ludwig-Maximilians-Universität München, dopo il dottorato di ricerca presso la Scuola Normale Superiore di Pisa. Nel 2022 ha pubblicato un'edizione delle conversazioni del giornalista ebreo-tedesco Gideon Bachmann con Pasolini negli anni 1963-1975.

Antonio Lucci ist Gastwissenschaftler an der Universität Turin. Zuvor lehrte und forschte er auch an der Freien Universität Berlin und der Humboldt-Universität Berlin. Zu seinen jüngsten Veröffentlichungen gehört: *Der Asketische Stern. Askese und Subjektivierung bei Friedrich Nietzsche* (Rom 2020).

Antonio Lucci è ricercatore ospite presso il Dipartimento di Scienze Filosofiche e dell'Educazione dell'Università di Torino, dopo aver insegnato alla Freie Universität e alla Humboldt Universität di Berlino. Di recente è apparso: *La stella ascetica. Ascesi e soggettivazione in Friedrich Nietzsche* (Roma 2020).

7 /7

Donnerstag 19.45 Uhr
Diskussion
Giovedì ore 19.45
Discussione

Pasolini – Öffentlicher Intellektueller

Pasolini – Intellettuale pubblico

Ich habe keinerlei Autorität, auf die ich mich stützen könnte – ausser der, die mir paradoxerweise dadurch zufällt, dass ich nie eine hatte und wollte; dass ich mich in eine Lage gebracht habe, wo es nichts zu verlieren gibt, und wo ich deshalb auch keinem anderen Pakt treu bleiben muss als dem mit einem Leser, von dem ich im übrigen meine, dass er jedes noch so skandalöse Bemühen um Erkenntnis verdient hat.

Io non ho alle mie spalle nessuna autorevolezza: se non quella che mi proviene paradossalmente dal non averla o dal non averla voluta; dall'essermi messo in condizione di non aver niente da perdere, e quindi di non esser fedele a nessun patto che non sia quello con un lettore che io del resto considero degno di ogni più scandalosa ricerca.

Pier Paolo Pasolini, *Freibeuterschriften*, Wagenbach 1978.
Pier Paolo Pasolini, *Scritti corsari*, Garzanti 1975.

8 / 7

Freitag 18.30 Uhr
Präsentation
Venerdì ore 18.30
Presentazione

Über Pasolini
Raccontare Pasolini

Gedichte für Pier Paolo Pasolini
Poesie per Pier Paolo Pasolini

Mit
con
Roberto Galaverini

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Auf Italienisch mit Simultanübersetzung
In lingua italiana con traduzione simultanea

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Mondadori Editore

Kein zeitgenössischer Dichter hat die Worte unserer Dichter mehr bewegt, niemand ist so sehr in Versen besungen worden wie Pier Paolo Pasolini. Der Dichter war eine außerordentlich fruchtbare Quelle der poetischen Inspiration. Und für viele bedeutete und bedeutet es, die Spannung zwischen Worten und Dingen, zwischen Form und Leben, zwischen Sprache und Handlung, zwischen dem Dichter (oder Poeten) und der Poesie (oder Poetry) zu erkunden. Roberto Galaverni hat diese Sammlung herausgegeben und präsentiert sie, indem er auch die italienische Lyrik der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts erkundet.

Nessun poeta contemporaneo ha mosso le parole dei nostri poeti, nessuno è stato cantato in versi quanto Pier Paolo Pasolini. Il poeta per molti ha significato, e tuttora significa, esplorare la tensione tra parole e cose, forma e vita, discorso e azione, tra il poeta (o il Poeta) e la poesia (o la Poesia). Roberto Galaverni, che ha curato questa raccolta, la presenta attraversando così anche la lirica italiana del secondo Novecento.

Roberto Galaverni ist Literaturkritiker und schreibt für die Kulturseiten des Corriere della Sera. Zu seinen jüngsten Veröffentlichungen gehören: *Poesie italiane* 2017, Elliot 2018, *P.P.P. Poesie Per Pasolini*, Mondadori 2022.

Roberto Galaverni è critico letterario, collabora alle pagine culturali del Corriere della Sera. Tra le sue più recenti pubblicazioni: *Poesie italiane* 2017, Elliot, 2018, *P.P.P. Poesie Per Pasolini*, Mondadori 2022.

P.P.P. Poesie Per Pasolini, a cura di Roberto Galaverni, Mondadori 2022.

8 / 7

Freitag 18.30 Uhr
Präsentation
Venerdì ore 18.30
Presentazione

Über Pasolini
Raccontare Pasolini

Caro Pier Paolo, Ich habe ein wunderbares Foto von dir im Sinn, auf dem du, allein wie gewöhnlich, über den welligen Strand von Sabaudia gehst oder nein, vielleicht eher läufst, im Wind, der einen leichten Mantel um deine Beine flattern lässt. Das Gesicht ernst, nachdenklich, die Augen glühend. Dein Körper drückte etwas Entschlossenes und Schmerzliches aus. Unverwechselbar du, in deiner ganzen schrecklichen Einsamkeit und Gedankentiefe. Nun, genau so stelle ich mir dich jetzt vor, über die Dünen eines Himmels laufend, der nicht mehr feindselig ist.

Caro Pier Paolo, ho in mente una bellissima fotografia di te, solitario come al solito, che cammini, no forse corri, sui dossi di Sabaudia, con il vento che ti fa svolazzare un cappotto leggero sulle gambe. Il volto serio, pensoso, gli occhi accesi. Il tuo corpo esprimeva qualcosa di risoluto e di doloroso. Eri tu, in tutta la tua terribile solitudine e profondità di pensiero. Ecco io ti immagino ora così, in corsa sulle dune di un cielo che non ti è più ostile.

Dacia Maraini, *Caro Pier Paolo*, deutsche Übersetzung von Maja Pflug.
Dacia Maraini, *Caro Pier Paolo.*

8 / 7

Freitag 19.45 Uhr
Präsentation
Venerdì ore 19.45
Presentazione

Über Pasolini
Raccontare Pasolini

Caro Pier Paolo

Mit der Autorin
Con la scrittrice
Dacia Maraini

Im Gespräch
In dialogo con
Claudia Durastanti

Einführung
Introduce
Maria Carolina Foi

Auf Italienisch mit Simultanübersetzung
In lingua italiana con traduzione simultanea

In Zusammenarbeit mit
In collaborazione con
Neri Pozza Editore, Rotpunkt Verlag

Hundert Jahre sind seit Pasolinis Geburt vergangen, und doch ist er immer noch lebendig, scharfsinnig, unter uns. Von der vergangenen Welt, den Freunden, der literarischen Gesellschaft, der er angehörte, gibt es nur eine Protagonistin, die heute beschlossen hat, sich zu erinnern und zu erzählen: Dacia Maraini. Mit *Caro Pier Paolo* webt sie einen intimen und aufrichtigen Dialog und konstruiert dieses zarte Bekenntnis als eine zeitlose Korrespondenz, in der alles gegenwärtig und lebendig ist. →

Dacia Maraini ist Autorin von Romanen, Kurzgeschichten, Theaterstücken, Gedichten und Essays. In den fünfziger Jahren in Rom schloss sie enge Freundschaft u.a. mit Pier Paolo Pasolini, Elsa Morante und Alberto Moravia, dessen Lebensgefährtin sie war. Für ihre in 25 Sprachen übersetzte Werke erhielt sie zahlreiche Preise. *Caro Pier Paolo* wird im Oktober 2022 im Rotpunktverlag in der Übersetzung von Maja Pflug herauskommen.

Dacia Maraini è autrice di romanzi, racconti, opere teatrali, poesie e saggi. Nella Roma degli anni '50 stringe solide amicizie con Pier Paolo Pasolini, Elsa Morante e Alberto Moravia, di cui fu la compagna sino al 1978. La sua opera, tradotta in 25 lingue, ha ottenuto prestigiosi riconoscimenti. *Caro Pier Paolo* sarà pubblicato nell'ottobre 2022 presso Rotpunktverlag nella traduzione tedesca di Maja Pflug.

Claudia Durastanti ist Schriftstellerin und Übersetzerin. Sie berichtet für verschiedene Zeitungen über Literatur und Kulturkritik und arbeitet mit der Internationalen Buchmesse Turin zusammen. Derzeit ist sie Gast des IIC im Rahmen des Programms *Dislocazioni/ writer in residence.*

Claudia Durastanti è scrittrice e traduttrice. Si occupa di letteratura e critica culturale per varie testate e collabora al Salone internazionale del libro di Torino. Attualmente è scrittrice ospite dell'Istituto Italiano di Cultura di Berlino con il programma *Dislocazioni/lavorare in residenza.*

Dacia Maraini, *Caro Pier Paolo*, Neri Pozza Editore 2022.

8 / 7

Freitag 19.45 Uhr
Präsentation
Venerdì ore 19.45
Presentazione

Über Pasolini
Raccontare Pasolini

Sono passati cento anni dalla nascita di Pasolini eppure è ancora vivo, nitido, tra noi. Fra gli amici che lo hanno frequentato nella società letteraria del suo tempo una protagonista assoluta, Dacia Maraini, ha deciso di ricordare e raccontare. Attraverso il suo recentissimo libro *Caro Pier Paolo* intesse un dialogo intimo e sincero, una confessione delicata come una corrispondenza senza tempo in cui tutto è presente e vivo.

Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale

Ambasciata d'Italia
Berlino

MINISTERO DELLA CULTURA

REGIONE LAZIO

iff BERLIN

Wagenbach

pordenonelegge

Das italien|zentrum der Freien Universität Berlin

CENTRO STUDI ARCHIVIO PIER PAOLO PASOLINI

NERI POZZA EDITORE

MONDADORI

Suhrkamp

Engeler-Verlag

Rotpunktverlag.

a Livraria & MondoLibro

Eine Veranstaltungsreihe des Italienischen Kulturinstituts in Berlin in Zusammenarbeit mit dem Verlag Klaus Wagenbach und Italian Film Festival Berlin.

Una manifestazione dell'Istituto Italiano di Cultura di Berlino in collaborazione con Verlag Klaus Wagenbach e Italian Film Festival Berlin.

Wir bedanken uns
Ringraziamo
Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale – Direzione Generale per la Diplomazia Pubblica e Culturale, Ambasciata d'Italia a Berlino, Ministero per la Cultura, Italienzentrum FU Berlin, Fondazione Pordenonelegge, Centro Studi – Archivio Pasolini di Bologna, A. Mondadori Editore, Neri Pozza Editore, Suhrkamp Verlag, Rotpunktverlag, Verlag Urs Engeler, Libreria Mondolibro.

Wir haben uns bemüht, Rechteinhaber ausfindig zu machen. Sollten geltende Ansprüche nicht berücksichtigt worden sein, bitten wir um Nachricht.

Si rimane a disposizione di eventuali detentori dei diritti non espressamente citati.

p. 6, Valentina Lodovini
©privat
p. 8–9, Pasolini
©Dufoto – Collezione Tuscia Film Fest
p. 10, Theresia Prammer
©privat
p. 11, Gian Mario Villalta
©privat
p. 13, Moshe Kahn
©Georg Pöhlein
p. 14, Maike Albath
©privat
p. 15, Roberto Chiesi
©Margherita Caprilli
p. 16–17, Pasolini Still
aus Comizi d'Amore
©privat
p. 23, Vetrina Pasolini
©Valentina Scotti
p. 24, Roberto Galaverini
©privat
p. 26, Dacia Maraini
©privat
p. 27, Claudia Durastanti
©Sara Lucas Agutoli
p. 28–29, Pasolini/Maraini
©Mario Dondero

p. 10–12
Pier Paolo Pasolini: *Poesie a Casarsa*, Bologna, 1942; nuova edizione di Ronzani Editore, 2019.
Pier Paolo Pasolini, *Dunckler Enthusiasmo. Friulanische Gedichte*, übersetzt von Christian Filips, Blacklist im Verlag von Urs Engeler, Schupfart 2020 ©2020 Christian Filips für die Übersetzung.

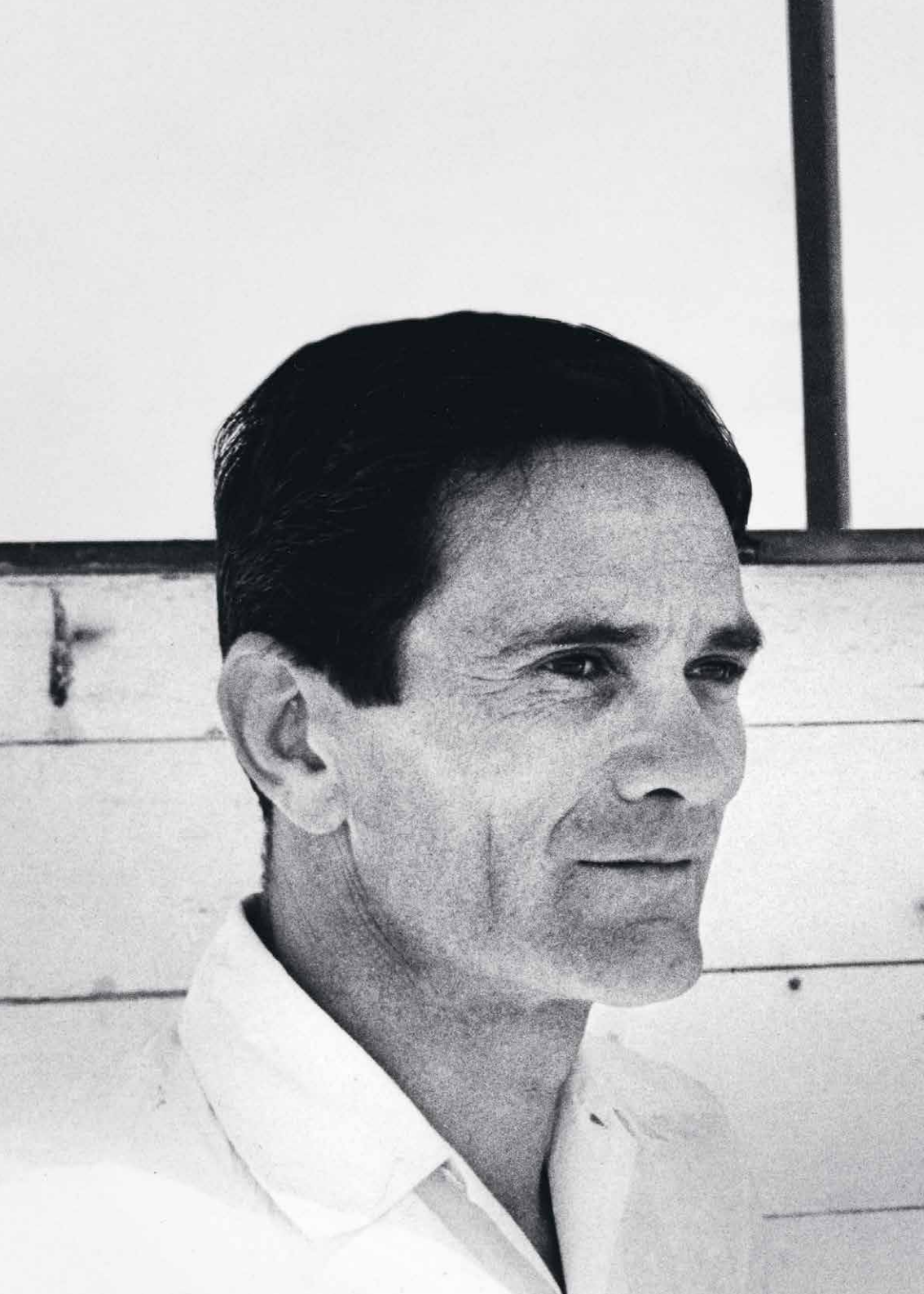
p. 13–18
©Unitelefilm/Archivi AAMOD
Pier Paolo Pasolini, *Polemica – Politica – Potere. Conversazioni con Gideon Bachmann*, a cura di Riccardo Costantini, Chiarelettere 2015. *Pasolini – Bachmann. Gespräche 1963-1975*, übers. v. Fabien Vitali, hg. v. Gabriella Angheleddu u. Fabien Vitali, Galerie der abseitigen Künste, Hamburg 2022.

p. 19–24
Pier Paolo Pasolini, *Scritti corsari*, Garzanti 1975.
Pier Paolo Pasolini, *Freibeuterschriften*, herausgegeben von Peter Kammerer, übersetzt von Thomas Eisenhardt, Verlag Klaus Wagenbach 1978, 1998, 2006.

p. 24–27
©Lui, n. 1, giugno 1970
Dacia Maraini, *Caro Pier Paolo*, Neri Pozza 2022 (erscheint auf Deutsch im Oktober 2022: *Caro Pier Paolo*, Briefe an Pasolini, aus dem Italienischen von Maja Pflug, Rotpunktverlag).

Design Tassinari/Vetta
Druck PinguinDruck, Berlin

Istituto Italiano di Cultura di Berlino
Hildebrandstraße 2
10785 Berlin-Tiergarten

T +49 (0)30 2699 41-0
F +49 (0)30 2699 41-26
E iicberlino@esteri.it
➔ iicberlino.esteri.it

ISTITUTO italiano DI CULTURA BERLINO